

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНЫХ ОБЛАСТЕЙ

В задачи практико-ориентированного исследования входило выявление особенностей функционирования терминов в научных статьях и составление глоссария трех предметных областей. В качестве материала исследования были использованы статьи в сфере физики, физиологии и экологии. Для того чтобы понять, как варьируется понятие термина в зависимости от его употребления в том или ином контексте, мы воспользовались словарями и дополнительными научными источниками, с помощью которых стало возможно выделить те основные значения, которые относились к рассматриваемым научным сферам. На основе проведенного исследования нами сделано несколько выводов.

1. Многозначные научные термины требуют контекстуального подхода при переводе, так как их значение меняется в зависимости от дисциплины.

К примеру, термин *potential* в физике имеет значение ‘характеристика электрического поля в данной точке’, ‘разница в электрическом потенциале, возникающая между зарядами внутренней и внешней стороны полупроницаемой мембраны’ в физиологии и ‘репродуктивный потенциал, отражающий способность популяции к размножению, выживанию и развитию при оптимальных условиях’ в экологии.

2. Игнорирование междисциплинарных различий может привести к искажению смысла оригинального текста и потере научной точности.

Например, при переводе статьи в области биофизики термин *threshold* может означать как ‘энергетический порог реакции’, так и ‘порог срабатывания нейрона’.

3. Перевод междисциплинарных терминов должен выполнять переводчик, обладающий предметной компетенцией.

При выполнении таких комплексных переводов знания терминологии одной области недостаточно: переводчик должен разбираться в основных принципах смежных наук, чтобы корректно интерпретировать термины, значение которых варьируется от физики до экологии.

4. Использование междисциплинарных терминов требует не только точной интерпретации, но и корректной стилизации.

Один и тот же термин в научной работе физика может быть строго формализован, но в речи биолога иметь более описательный, эмпирический характер. Следовательно, переводчик должен уметь адаптировать лексику и стиль под нормы конкретной научной области. В моем случае такого подхода требовал термин *noise*, значение и стилистическое оформление которого менялось от буквального понятия “шум, звуки разной частоты колебания”, к более абстрактному и неформальному “помехи, погрешности”.